



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
*Qeveria- Government -Vlada*

*Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve/ Ministry of Finance, Labour and Transfers*  
*Ministarstvo Finansije, Rada i Transfera*

---

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJEN E KREDISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR INVESTIME PËR PROJEKTIN E ZHVILLIMIT TË IMPIANTIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË MITROVICË**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK FOR THE MITROVICA WASTEWATER TREATMENT PLANT DEVELOPMENT PROJECT**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE I EVROPSKE BANKE ZA INVESTICIJE ZA RAZVOJNI PROJEKAT POSTROJENJE ZA PREČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA ZA MITROVICU**

<p><b>MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJEN E KREDISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR INVESTIME PËR PROJEKTIN E ZHVILLIMIT TË IMPIANTIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË MITROVICË</b></p> <p><b>1. Çështja kryesore e trajtuar</b></p> <p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë Projektligj është ratifikimi i Marrëveshjes së Kredisë për projektin e zhvillimit të impiantit ujërave të zeza në Mitrovicë, në mes të Republikës së Kosovës dhe Bankës Evropiane për Investime.</p> <p><b>2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë</b></p> <p>Objektivi kryesor i këtij projekti është ndërtimi i një rrjeti të integruar të kanalizimeve me zëvendësimin dhe riparimin e kanalizimeve të zgjedhura dhe ndërtimin e kanalizimeve të transferimit në vendin e Ujësllësit të propozuar. Ndërhyrje të tilla përfshijnë: ndërtimin e kanalizimeve të reja, përmirësimin/zëvendësimin e kanalizimeve ekzistuese dhe ndërtimin e përgjuesve përgjatë brigjeve të lumenjve në mënyrë që të transferohet kanalizimi në Ujësllësin.</p>	<p><b>EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK FOR THE MITROVICA WASTEWATER TREATMENT PLANT DEVELOPMENT PROJECT</b></p> <p><b>1. The main issue addressed</b></p> <p>The main issue addressed in this Draft Law is the ratification of the Loan Agreement for the Mitrovica Wastewater Treatment Plant Development Project between Republic of Kosovo and the European Investment Bank.</p> <p><b>2. Objectives and their conjunction with the priorities of the Government</b></p> <p>The main objective of this project is the construction of an integrated sewerage network with the replacement and repair of selected sewerage and the construction of transfer sewerage at the site of the proposed Water Supply. Such interventions include: construction of new sewers, improvement / replacement of existing sewers and construction of culverts along the river banks in order to transfer the sewage to the Water Supply.</p>	<p><b>MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I EVROPSKE BANKE ZA INVESTICIJE ZA RAZVOJNI PROJEKAT POSTROJENJE ZA PREČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA ZA MITROVICU</b></p> <p><b>1. Glavno razmatrano pitanje</b></p> <p>Glavno razmatrano pitanje u ovom Nacrtu zakona je ratifikacija U Sporazum O Zajmu Za Projektat Postrojenje Za Prečišćavanje Otpadnih Voda Za Mitrovicu, između Republike Kosovo, i Evropske Banke Za Investicije.</p> <p><b>2. Ciljevi i njihova povezanost za prioritetima Vlade</b></p> <p>Osnovni cilj ovog projekta je izgradnja integrisane kanalizacione mreže sa zamenom i popravkom odabrane kanalizacije i izgradnja transferne kanalizacije na lokaciji predloženog vodovoda. Takve intervencije obuhvataju: izgradnju nove kanalizacije, poboljšanje/zamenu postojeće kanalizacije i izgradnju propusta duž rečnih obala kako bi se kanalizacija prebacila na Vodovod.</p>
--	--	---

<p>Kjo do të shërbente krijimin e mundësisë për kontrollimin e kërcënimit në rritjen e ndotjes nga shkarkimet e patrajtuara të ujërave të zeza të papërpunuara drejt lumenjve.</p> <p>Kjo gjithashtu do të ndihmonte në përmirësimin e cilësisë së ujit dhe parandalimin e degradimit të burimeve mjedisore në rrjedhën e poshtme. Projekti reflekton edhe zotimin në programin e Qeverisë (pjesë e menaxhimit të mbeturinave që përshin ndërtimin e impianteve për trajtim të ujërave të zeza).</p> <p>Projekti do të përfshijë dy financues: Bankën Evropiane për Investime dhe Bankën Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim.</p> <p>Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve, nëpërmjet Kompanisë Rajonale të Ujësjetësimit Mitrovica me anë të kësaj marrëveshje parasheh ndërtimin e një impianti për trajtimin e ujërave të zeza dhe rehabilitimin e kanalizimit ekzistues në qarkun e Mitrovicës në Kosovë.</p> <p><b>3. Opsioni i rekomanduar</b></p> <p>Opsioni i rekomanduar nga organi propozues për Qeverinë e Republikës së Kosovës është miratimi i Marrëveshjes së Kredisë për projektin e zhvillimit të impiantit ujërave të zeza në Mitrovicë, në mes të Republikës së</p>	<p>This would serve to create the opportunity to control the threat of increased pollution from untreated wastewater discharges to rivers.</p> <p>This would also help improve water quality and prevent downstream environmental resource degradation. The project also reflects the commitment in the Government program (part of waste management that includes the construction of wastewater treatment plants).</p> <p>The project will involve two financiers: the European Investment Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.</p> <p>The Ministry of Finance, Labor and Transfers, through the Mitrovica Regional Water Company, through this agreement envisages the construction of a wastewater treatment plant and the rehabilitation of the existing sewerage in the Mitrovica region in Kosovo.</p> <p><b>3. Recommended option</b></p> <p>The option recommended by the proposing body for the Government of the Republic of Kosovo is the approval of the Loan Agreement for the project for the development of the wastewater plant in Mitrovica, between</p>	<p>Ovo bi poslužilo da se stvori mogućnost da se kontroliše opasnost od povećanog zagađenja usled ispuštanja neprečišćenih otpadnih voda u reke.</p> <p>Ovo bi takođe pomoglo da se poboljša kvalitet vode i spreči degradacija resursa životne sredine nizvodno. Projekat takođe odražava posvećenost u programu Vlade (deo upravljanja otpadom koji uključuje izgradnju postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda).</p> <p>U projektu će učestvovati dva finansijera: Evropska investiciona banka i Evropska banka za obnovu i razvoj.</p> <p>Ministarstvo finansija, rada i transfera, preko Regionalne kompanije za vodospabdevanje Mitrovice, ovim sporazumom predviđa izgradnju postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda i sanaciju postojeće kanalizacije u regionu Mitrovice na Kosovu.</p> <p><b>3. Preporučena opcija</b></p> <p>Opcija koju je predložilo telo za Vladu Republike Kosovo je usvajanje Ugovora o zajmu za projekat razvoja postrojenja za otpadne vode u Mitrovici između Republike Kosovo i Evropske investicione banke.</p>
--	--	--

<p>Kosovës dhe Bankës Evropiane për Investime.</p> <p><b>4. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar</b></p> <p>Marrëveshja që do të ratifikohet e lidhur ndërmjet Qeverinë e Republikës së Kosovës, përfaqësuar nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve dhe Bankës Evropiane për Investime për projektin e zhvillimit të impiantit ujërave të zeza në Mitrovicë.</p> <p><b>5. Lista e akteve ligjore të BE-së</b></p> <p>Nuk ka legjislacion të BE-së që bie në fushëveprimin e këtij Projektligji.</p> <p><b>6. Vlerësimi i ndikimit financiar të projektligjit</b></p> <p>Marrëveshja e cila ratifikohet nga ky Projektligj nuk do të ketë kosto shtesë të paparashikuar. E gjithë kostoja e kësaj marrëveshje është e paraparë në instrumentet buxhetore.</p> <p><b>7. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</b></p> <p>Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve dhe institucionet tjera të zbatimit të kësaj marrëveshje do të përdorin metodat më të</p>	<p>the Republic of Kosovo and the European Investment Bank.</p> <p><b>4. The main elements of the proposed legislation or policy</b></p> <p>The agreement to be ratified concluded between the Government of the Republic of Kosovo, represented by the Ministry of Finance, Labor and Transfers and the European Investment Bank for the project of development of the wastewater plant in Mitrovica.</p> <p><b>5. List of EU legal acts</b></p> <p>There is no EU legislation that falls within the scope of this Draft Law.</p> <p><b>6. Assessment of the financial impact of the draft law</b></p> <p>The agreement that is ratified by this Draft Law will not have additional unforeseen costs. The entire cost of this agreement is foreseen in the budget instruments.</p> <p><b>7. The manner the new policy is communicated to the public</b></p> <p>The Ministry of Finance, Labor and Transfers and other institutions implementing this agreement will use the most appropriate</p>	<p><b>4. Glavni elementi predloženog zakonodavstva ili politike</b></p> <p>Sporazum koji se ratifikuje zaključen između Vlade Republike Kosovo, koju predstavlja Ministarstvo finansija, rada i transfera i Evropske investicione banke za projekat razvoja postrojenja za otpadne vode u Mitrovici.</p> <p><b>5. Lista pravnih akata EU-a</b></p> <p>Ne postoji zakonodavstvo EU-a koje spada u delokrug ovog Nacrta zakona.</p> <p><b>6. Procena finansijskog uticaja Nacrta zakona</b></p> <p>Sporazum koji ratifikuje ovaj Nacrt zakona neće imati dodatne nepredviđene troškove. Celokupni troškovi ovog sporazuma su predviđeni u budžetskim instrumentima.</p> <p><b>7. Način saopštavanja nove politike javnosti</b></p> <p>Ministarstvo za finansije, rad i transfere i druge institucije koje sprovode ovaj sporazum, koristiće najprikkladnije metode za</p>
---	---	---

<p>përshtatshme për informimin e publikut dhe, në veçanti, të palëve të interesit lidhur me këtë projekt.</p> <p>Gjithashtu, vlen të theksohet se të gjitha institucionet për zbatimin e këtij Projektligji kanë qenë të përfshira gjatë negociimit të Marrëveshjes për realizimin e këtij projekti.</p>	<p>methods to inform the public and, in particular, stakeholders about this project.</p> <p>In addition, it is worth mentioning that all institutions for the implementation of this Draft Law have been involved during the negotiation of the Agreement for the implementation of this project.</p>	<p>informisanje javnosti, a posebno zainteresovanih strana, o ovom projektom.</p> <p>Takođe, vredi napomenuti da su sve institucije za sprovođenje ovog Nacrta zakona bile uključene u pregovorima o Sporazumu za realizaciju ovog projekta.</p>
--	---	--